

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ty więc przepasz swoje biodra* i wstań i mów do nich wszystko to, co Ja ci nakazuję, nie lękaj się ich, abym nie napełnił cię lękiem przed nimi!** <sup>1)2)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ty więc przepasz swoje biodra, wstań i przemów do nich. Przekaż im wszystko to, co Ja ci nakazuję, nie obawiaj się ich, abym nie napełnił cię lękiem przed nimi!             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego ty przepasz swoje biodra, wstań i mów do nich wszystko, co ci nakazuję. Nie bój się ich twarzy, bym cię nie napełnił lękiem przed nimi.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż ty przepasz biodra swoje, a wstawszy mów do nich wszystko, co Ja tobie rozkazuję, nie bój się ich bym cię snać nie stał przed obliczem ich,                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A tak ty przepasz biodra twoje a wstań i mów do nich wszystko, co ja każę tobie. Nie bój się oblicza ich, bo ja uczynię, że się nie złękiesz twarzy ich.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ty zaś przepasz biodra, wstań i mów wszystko, co ci rozkażę. Nie lękaj się ich, bym cię czasem nie napełnił lękiem przed nimi.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ty więc przepasz swoje biodra, wstań i mów do nich wszystko, co Ja ci każę, nie lękaj się ich, abym Ja nie napełnił cię lękiem przed nimi!                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty natomiast przepasz swoje biodra, wstań i powiedz im to wszystko, co Ja ci nakazuję. Nie lękaj się ich, abym cię nie napełnił lękiem przed nimi.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty natomiast przepasz się, wstań i powiedz im wszystko, co ci nakażę. Nie lękaj się, abym cię nie napełnił trwogą przed nimi.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty przeto przepasz swe biodra, śmiało mów im to wszystko, co Ja ci nakażę! Nie drżij przed nimi, bym Ja nie napełnił cię wobec nich drżeniem!                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти підпережи твої бедра і встань і скажи все, що лиш тобі заповідаю. Не бійся їхнього лиця, ані не лякайся перед ними, бо Я з тобою, щоб тебе визволити, говорить Господь. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego ty przepasz swoje biodra, wstań oraz mów do nich wszystko, co Ja ci polecam! Nie uginaj się przed nimi, abym cię nie zgiął przed ich obliczem.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Ty zaś przepasz swe biodra i wstań, i powiedz im to wszystko, co ci nakazałem. Nie popadaj w przerażenie z ich powodu, żebym cię nie przyprawił o przerażenie przed nimi.   |

<sup>1)</sup> <x>120 4:29</x>; <x>120 9:1</x>; <x>220 38:3</x>; <x>220 40:7</x>; <x>670 1:13</x>

<sup>2)</sup> G dod.: gdyż Ja jestem z tobą, aby cię wyrwać, mówi Pan, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαίρεσθαι σε λέγει κύριος.